

MARIA ROSA FORT I CAÑELLAS

Universidad de Zaragoza
(rfort@unizar.es)

Contacte de llengües en documentació medieval del Matarranya

Dedicaré aquesta comunicació a l'anàlisi de textos procedents del corpus que s'ha incorporat al projecte «La lengua catalana en el Bajo Aragón. Diacronía y variación lingüística en documentación medieval y moderna» (BFF2000-1269), subvencionat pel Ministerio de Ciencia y Tecnología (2000-2003).

El projecte se centra fonamentalment en la transcripció de la documentació notarial escrita en català que es conserva d'aquesta zona d'Aragó, per tal de poder treballar sobre una bona edició filològica, i de poder dur a terme, en conèixer el contingut de cada document, un estudi acurat de la llengua medieval i moderna.

Nogensmenys, he considerat, així mateix, d'interès recollir aquells textos que apareixen escrits no solament en català sinó també en aragonès, ja que, des de bon començament, m'ha atret força l'estudi del contacte de llengües entre l'aragonès i el català.

Encara que la cancelleria reial esdevé en l'època medieval, amb la col·laboració de juristes i notaris, instrument d'unificació lingüística, i la llengua escrita és, en general, prou homogènia, és evident, de tota manera, que les llengües canvien tant per causes externes com per evolucions internes del sistema degudes a factors estrictament lingüístics.

Elegeixo, a fi de posar en relleu el contacte de llengües, documents d'època medieval, en suport pergamí, localitzats en l'Arxiu Municipal de Calaceit (Terol), els quals em permetran parlar de l'alternança de codis, destacant aquells paral·lelismes lingüístics que es troben en català i en aragonès, que són fruit de les relacions intercomunitàries en aquesta àrea de frontera, així com aquelles peculiaritats que s'atesten del català o de l'aragonès.